

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Lengua C (Árabe) VI
Módulo:	Lengua C y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2014-2015
Semestre:	2
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español-Árabe

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	María Crego Gómez
Centro:	Faculta de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Contratado Doctor
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	2.3.04
E-mail:	mcregom@upo.es
Teléfono:	

2.2. Profesores	
Nombre:	Katjia Torres Calzada
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	E14-3-06



GUÍA DOCENTE

E-mail:	mtorres@upo.es
Teléfono:	954 97 78 91

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma la gramática, la morfosintaxis, el léxico y la ortografía de la lengua árabe estándar y su aplicación a las necesidades cotidianas, a través de la creación de materiales propios.

Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en árabe.

Adquirir la capacidad de revisar textos en árabe y sus correspondientes traducciones al castellano.

Aprender a crear y gestionar bases de datos terminológicas en árabe

3.2. Aportaciones al plan formativo

La principal aportación asignatura es formar al alumno en la competencia traductora e interpretativa en una lengua C (árabe), nivel B1 y permitirle seguir adquiriendo la capacidad comunicativa en árabe, nivel B2

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber superado LCI, LCII, LCIII, LCIV y LCV equivalente a un B1 y CSLC I y CSLCII

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta en lengua árabe, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.

Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.

Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.

Conocimiento de la producción cultural actual (cine, teatro, música) en los países extranjeros en cuestión.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias sociolingüística y cultural:

Conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas en cuestión.
conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua árabe estandar escrita, principalmente, sin descuidar los aspectos conversacionales más relevantes.

• Competencia pragmática:

Discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).

Funcional: uso del discurso escrito y oral adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.

Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.



GUÍA DOCENTE

Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesorio.

Gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua árabe estándar; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera.

Léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países del Maxreq y el Magreb.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1ª-2ª (6 horas)

Tema 1. La oración compuesta. Nominal y verbal.

الجملة المركبة. الجملة الإسمية والفعلية

EB: Gramática y morfosintaxis. (3 h)

الجملة المركبة. الجملة الإسمية والفعلية

EPD: Lectura: "Buscando piso", 1.

.354 - 352. الكتاب الأساسي، الجزء الأول، ص (3 h)

TP: Actividades, الكتاب الأساسي، الجزء الأول، ص 369 وتدریبات ومراجعة

Semana 3ª -4ª (6 horas)

Tema 2. La negación.

EB: La negación. Gramática y morfosintaxis: (3 h)

الفعل ليس وأدوات النفي: ما | لم | لا | لن.

EPD: "Buscando piso", 2.

.377 - 373. الكتاب الأساسي، الجزء الأول، ص (3 h)

TP: Actividades, الكتاب الأساسي، الجزء الأول، ص 76، 361-372، 393 وتدریبات ومراجعة

Semana 5ª (3 horas)

Tema 3. La condición. 1

EB: Gramática y morfosintaxis: *La subordinación condicional*. (1,5 h)

أسلوب الشرط

EPD: El condicional. Conjugación. "الفعل المضارع المجزوم".

.398 - 395. الكتاب الأساسي، الجزء الأول، ص (1,5 h)

TP: Actividades, الكتاب الأساسي، الجزء الثاني ص 66، 323-325. وتدریبات ومراجعة

Semana 6ª (3 h)

Tema 4. La condición. 2.



GUÍA DOCENTE

EB: Morfosintaxis: **مَنْ - مَتَى (1,5 h)**
الكتاب الأساسي، الجزء الثاني، ص 340-341.

EPD: (1,5 h). الكتاب الأساسي، الجزء الثاني، ص 342-343.
TP: كتابة مخلص

Semana 7^a – 8^a (6 horas)

Tema 5. *Kâna* y sus hermanas. كان وأخواتها

EB: Gramática y morfosintaxis:

EPD: تصريف الأفعال الناسخة والناقصة "كان وأخواتها"

TP: تدريبات شفوية ومراجعة كتابية. الكتاب الأساسي، الجزء الثاني، ص 75

Semana 7^a - 8^a (6 horas)

Tema 6. Partículas de subjuntivo/yusivo

EB: Gramática y morfosintaxis: *Partículas de subjuntivo/yusivo*. (3 h)

EPD: Partícula *li* causal. La partícula *la* de imperativo.

Partícula □ *atta*. Partícula □ *ay* □ *u*. El complemento de finalidad *al-maf'ûl li-ayli-hi aw la-hu* (المفعول لأجله أو له) (3 horas).

Semanas 9^a, 10^a (6 horas)

Tema 7. El elativo – التفضيل - .

EB: Morfosintaxis (3 horas)

EPD: Prácticas de aplicación. 158-157، ص، الكتاب الأساسي، الجزء الثاني، ص، (3 horas)

TP: تدريب استماعي: وثائقي ناشونال جيوغرافيك: "الهرم الأكبر لجيزة".
وتدريب كتابي: كتابة فقرة عن الوثائقي

Semanas 11^a-12^a (6 horas)

Tema 8. La sintaxis del *ma* □ *dar*

EB: Gramática y morfosintaxis: *La sintaxis del ma* □ *dar*. (3 horas)

EPD: Expresión oral y comprensión auditiva – التعبير شفوي والاستماع – (3 horas)

GUÍA DOCENTE

TP:

Semanas 13^a-14^a (6 horas)

Repaso general.

EB: Repaso contenidos teóricos básicos مراجعة القواعد الأساسية (3 horas)

EPD: Prácticas sobre los contenidos generales تدريبات محتويات عامة (3 horas)

TP: Prácticas orales, de escritura y auditivas diversas تدريبات شفوية - كتابية - استماعية متنوعة

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Los contenidos EB (2,25 ECTS) / EPD (2,25 ECTS) se imparten en las sesiones de docencia presencial, dividiéndola en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos, todos ellos en torno a la descripción formal de la lengua árabe, desde sus aspectos gramaticales, morfosintácticos, discursivos y pragmáticos y desde el desarrollo de la competencia pragmático-discursiva, hasta la competencia intercultural.

La parte teórica corresponde a los 8 temas recogidos en los Contenidos de la asignatura.

La parte práctica se adapta a los conocimientos propuestos en la parte teórica. Se desarrollará tanto en el aula de manera conjunta entre el alumnado y el profesor, así como de manera personal, por parte del alumno, a través de las fichas específicas del contenido de los temas vistos en clase semanalmente. En el aula se le facilitará al alumnado todas las herramientas necesarias para que pueda desarrollar su trabajo personal, sin ningún tipo de trabas, así como será atendido en las horas de tutorías.

Los recursos con los que se contarán serán básicamente la WEB CT, donde se volcará la guía docente específica, los contenidos de las EB, y los demás recursos necesarios, como links web sites para la parte práctica y el trabajo personal del alumno (<http://athenea.upo.es/search/r>. y otros enlaces web relacionados con la asignatura).

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

PRUEBA DE EVALUACIÓN

La evaluación de los contenidos de la asignatura considerará el trabajo realizado de manera autónoma y en equipo de los alumnos, tanto en el aula como en sus tareas personales:

1. Se le propondrá al alumno actividades prácticas centradas en la consolidación de los contenidos gramaticales estudiados en las EB y en el desarrollo de las destrezas de comprensión lectora y oral, discriminación auditiva, discriminación de la información básica proporcionada por el visionado de fragmentos de videos seleccionados de programas cuyos contenidos se adecúen a las EB, la creatividad y el análisis morfosintáctico de textos.

Se realizarán semanalmente actividades (EPD) destinadas a la adquisición de léxico específico de los contenidos vistos en las EB, al desarrollo de técnicas de estudio autónomo, de adquisición de vocabulario, de interacción comunicativa con los compañeros en el aula, de potenciación de una actitud positiva en el aula ante el empleo del árabe estándar.

A nivel individual, el alumno realizará una serie de tareas con las que desarrollará todas las destrezas propuestas en las EB y EPD.

2. Se realizará una prueba final compuesta de diversas actividades de evaluación en las que se contemplarán diversas competencias evaluables:

- Prueba teórica escrita correspondiente a las EB (50%): evalúa sus competencias genéricas instrumentales (estrategias de aprendizaje y comunicación verbal) y sistémicas (creatividad del alumno), su competencia lingüística, pragmática, discursiva y funcional.

Esta prueba computa el 50% de la nota final. Los alumnos que no consigan superar la prueba correspondiente a las EB, tendrán derecho a acudir a una convocatoria final, una vez terminado el curso. La prueba de evaluación correspondiente a las EB (final y de recuperación) cubre el 50% . El 50 % restante se reparte en las EPD, correspondiente a la participación activa del alumno en el aula. El alumno que supere las EPD no debe evaluarse de estos contenidos en la prueba de evaluación, únicamente de las EB (50%).

Aquel alumno que no participe en clase de manera activa, no se verá bonificado con el 50% de la EPD. Entiéndase por participación activa, asistencia a las EB/EPD, grado de integración en el aula y TP, básicamente.

La prueba escrita evaluable de las EB (50%) consta de:

GUÍA DOCENTE

1. Prueba sobre contenidos gramaticales estudiados de un nivel acorde a sus conocimientos, centrados en el reconocimiento y descripción de los principales aspectos analizados en las EB (25%).

2. Valoración crítica y transmisión de los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada (25%).

La prueba escrita evaluable de las EPD (50%) consta de:

1. Comprensión lectora en la que se evalúa la aplicación de los conocimientos gramaticales y morfosintácticos (20%).

2. Trabajo personal a través de la elaboración y entrega de las Fichas en las que el alumno pone en práctica todo los contenidos expuestos en las EB y EPD (30%) e incluye todas las competencias desarrolladas en el programa.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ALUBUDI, J. 2008. *Árabe culto. Gramática, Ejemplos y Ejercicios*. Madrid: Visión Libros. 642p. ISBN: 978-84-9821-397-3.

AL-ABDI, R. A. - BENNANI, A. R., *Al-Nahw li-l-Natiqin*, Dar al-Bayda, Dar al-Kitab, s.d.

AL-NASIRUDDIN, A. 1986. *Daqâ'iq al-'Arabiya*, Beirut, Maktaba Lubnan.

AL-QASIMI, A. 2003. *Al-Mujamiyah al-Arabiyyah: bayna al-nazariyah wa-l-tatbiq*, Beirut: Maktabah Lubnan Nashirun.

AL-YARIM, A. - AMIN, M., *Al-Nahw al-Wadih*, Misr-Lubnan, Dar al-Ma`arif, 1975, 3 vols.

BADAWI, S.; HAMASA, A. L.; AL-BATAL, M. 2008. *Al-Kitab al-Assasi*. Cairo: The American University in Cairo Press, vols I y II .

DAHDAH, A. 2008. *Mu`yam qawâ'id al-luga al-'arabiyya*. Maktaba Lubnan Nashirun.

HARRAP'S. *Arabe. Spécial débutants. Méthode express en 15 minutes par jour! Pour acquérir le niveau B2*. Paris: Larousse, 2011.

HAYWOOD, J. A., *Nueva gramática árabe*, Madrid, Coloquio, D.L., 2004.

LOUIS, Samia. 2007. *Kallimi `arabi: an intermediate course in spoken Egyptian Arabic*. Cairo; New York: American University in Cairo Press.

GUÍA DOCENTE

PARADELA ALONSO, N. 2005. *Manual de sintaxis árabe*. Madrid, UCM.

REIG, D. 1985. *Kitâb al-Tasrîf*. Paris: Maisonneuve-Larose. 282p. ISBN: 2-7068-0846-2.

SALEH, W. 2006. *Curso práctico de lengua árabe*, II, Madrid, IBERSAF.

VV.AA., *Al-luga al-`arabiyya li-gayr natiqin bi-ha*, Tarablus, Yam`iyya al-Dawa al-Islamiyya al-`Alimiyya, 1428 m. 3 vols.

ZARQANI AL-FARAH, M. *al-Wadih fi-l-Qawâ'id wa-l-Γrab*. Dimashq. s.d. 496p.

روابط ذات صلة موجودة على موقع التعليم الإلكتروني للجامعة:

التصريف:

<http://qutrub.arabeyes.org/>

النحو (لغتنا الجميلة):

1- الجملة الاسمية ونفيها:

<http://www.youtube.com/watch?v=8jgL6KsX81c>
<http://www.youtube.com/watch?v=WL5VbCfb44c>

2- حروف العطف:

<http://www.youtube.com/watch?v=XwfWHPi2NY>

3- الجملة الفعلية وحروف النفي:

<http://www.youtube.com/watch?v=pJ4t13yzujk>

4 - كان وأخواتها:

GUÍA DOCENTE

<http://www.youtube.com/watch?v=GybqVKyx4og>

5 - أسلوب الشرط:

<http://www.youtube.com/watch?v=Uy7FPKfx5AI>

<http://www.youtube.com/watch?v=13Mx0PXzbtI>

<http://www.youtube.com/watch?v=ZRvyyrWJWAs>

6 - اسم التفضيل:

http://www.youtube.com/watch?v=_n99ixHTsoY

التدريبات السمعية - البصرية:

1- جامعة أوستن - تكساس:

<http://www.laits.utexas.edu/aswaat/>

2 - افتح يا سمسم!

<http://www.youtube.com/watch?v=3di9YB5A8ew>